

CASL BILL OF LADING TERMS AND CONDITIONS

<p>1. Определения.</p> <p>«Перевозка» означает всю или любую часть операций и услуг, взятых на себя Перевозчиком в отношении Товара.</p> <p>«Перевозчик» означает Сторону, от имени которой подписан коносамент.</p> <p>«Комбинированная перевозка» возникает, если место получения и/или место доставки указаны на лицевой стороне коносамента в соответствующих графах.</p> <p>«Контейнер» включает в себя любой контейнер, трейлер, транспортабельную емкость, платформу или поддон, или любое подобное изделие, используемое для консолидации товара, а также любое связанное с этим или дополнительное оборудование.</p> <p>«Фрахт» включает все выплаты, причитающиеся Перевозчику в соответствии с применяемым тарифом и данным Коносаментом.</p> <p>«Товар» означает весь груз или любую часть груза, полученного от грузоотправителя, и включает любое оборудование или контейнер, который не был предоставлен Перевозчиком или от его имени.</p> <p>«Держатель» означает любое лицо, которое в данный момент владеет настоящим коносаментом, к которому перешло право собственности на товар в результате индоссирования данного коносамента или иначе.</p> <p>«Возмещение» включает в себя защиту, возмещение и освобождение от ответственности.</p> <p>«Коммерсант» включает в себя грузоотправителя, держателя, грузополучателя, получателя товара, любое лицо, владеющее или наделенное правом владения товаром, или данным коносаментом, или любое другое лицо, действующее от имени такого лица.</p> <p>«На борту» означает нахождение на борту любого транспортного средства, которое используется или нанимается перевозчиком, в т.ч. железнодорожный, автомобильный, водный и воздушный транспорт.</p> <p>«Лицо» включает в себя физическое лицо, группу лиц, компанию или другой субъект.</p> <p>«перевозка от порта до порта» возникает, если перевозка не является комбинированной перевозкой.</p> <p>«Субподрядчик» включает в себя владельцев и операторов судов (кроме перевозчика), стивидоров, операторов терминалов и консолидаторов грузовых партий, субподрядных перевозчиков, операторов автомобильного и железнодорожного транспорта и любого</p>	<p>1. Definition.</p> <p>"Carriage" means the whole or any part of the operations and services undertaken by the Carrier in respect of the Goods.</p> <p>"Carrier" means the Party on whose behalf the Bill of lading is issued.</p> <p>"Combined Transport" arises if the Place of Receipt and/or the Place of Delivery are indicated on the face hereof in the relevant spaces.</p> <p>"Container" includes any container, trailer, transportable tank, flat or pallet, or any similar article used to consolidate goods and any equipment thereof or connected thereto.</p> <p>"Freight " includes all charges payable to the Carrier in accordance with applicable Tariff and this Bill of Lading.</p> <p>"Goods" means the whole or any part of the cargo received from the shipper and includes any equipment or Container not supplied by or on behalf of the Carrier.</p> <p>"Holder" means any Person for the time being in possession of this Bill of Lading to whom the property in the Goods has passed on or by reason of the consignment of the Goods or the endorsement of this Bill of Lading or otherwise.</p> <p>"Indemnify" includes defend, indemnify and hold harmless.</p> <p>"Merchant" includes the Shipper, Holder, Consignee, Receiver of the Goods, any Person owning or entitled to the possession of the Goods or of this Bill of Lading and anyone acting on behalf of any such Person.</p> <p>"On board" means on board any mode of transportation used or procured by the Carrier, including rail, road, water and air transport.</p> <p>"Person" includes an individual, group, company or other entity.</p> <p>"Port to Port" arises if the Carriage is not Combined Transport.</p> <p>"Sub-contractor" includes owners and operators of vessels (other than the Carrier), stevedores, terminal and groupage operators, Underlying Carriers, road and rail transport operators and any independent contractor employed by the Carrier in performance of the Carriage.</p> <p>"Underlying Carrier" includes any water, rail, motor, air or other carrier utilised by the Carrier for any part of the transportation covered by the Bill of Lading.</p> <p>2. CARRIER'S TARIFF</p>
---	--

<p>независимого подрядчика, нанятого Перевозчиком при выполнении перевозки. «Субподрядный перевозчик» включает в себя водного, железнодорожного, автомобильного, воздушного или другого перевозчика, используемого перевозчиком для любой части перевозки, на которую распространяется действие коносамента.</p> <p>2. ТАРИФ ПЕРЕВОЗЧИКА Условия и положения применимого тарифа перевозчика включены в данный документ. Особое внимание обращается на условия и положения, относящиеся к демереджу контейнера и транспортного средства. Копии соответствующих положений применимого тарифа можно получить у перевозчика или его агентов по требованию. В случае несоответствия между данным коносаментом и применимым тарифом преимущественной силой обладает данный коносамент.</p> <p>3. ПРИНЯТИЕ КОНОСАМЕНТА Принимая данный коносамент, коммерсант соглашается с тем, что получение, охрана, перевозка, передача, доставка и любая перегрузка товара подпадает под действие условий, указанных на лицевой и оборотной сторонах данного документа, которые регулируют отношения, какими бы они ни были, между коммерсантом и перевозчиком, его агентами, подрядчиками, сотрудниками, капитаном и судном в каждом непредвиденном случае, и независимо от того, действует ли Перевозчик как таковой или как поручитель.</p> <p>4. ГАРАНТИЯ Коммерсант гарантирует, что принимая данный коносамент, он является лицом или имеет полномочия лица, владеющего или наделенного правом владения товаром и данным коносаментом.</p> <p>5. Задержка в поставке Перевозчик не берет на себя обязательство в отношении прибытия товара в порт выгрузки или место доставки в конкретное время или для удовлетворения какого-либо требования конкретного рынка, и ни при каких обстоятельствах перевозчик не несет ответственность за прямые, косвенные убытки или ущерб, возникшие по причине задержки. Если такое освобождение от ответственности является недействительным в силу обязательного местного закона, ответственность перевозчика ограничивается двукратной стоимостью фрахта или, если известен этап, на котором произошла задержка, двукратной стоимостью фрахта применительно к соответствующему этапу перевозки.</p>	<p>The terms and conditions of the Carrier's applicable Tariff are incorporated herein. Particular attention is drawn to the terms and conditions therein relating to Container and vehicle demurrage. Copies of the relevant provisions of the applicable Tariff are obtainable from the Carrier or his agents upon request. In the case of inconsistency between this Bill of Lading and the applicable Tariff, this Bill of Lading shall prevail.</p> <p>3. ACCEPTANCE OF THE BILL OF LADING In accepting this Bill of Lading, the Merchant agrees that the receipt, custody, carriage, relay, delivery and any transshipping of the Goods are subject to the term appearing on the face and the back hereof, which shall govern the relations, whatsoever they may be, between the Merchant and the Carrier, its agents, contractors, employees, Master and vessel in every contingency occurring and whether Carrier acting as such or bailee.</p> <p>4. WARRANTY The Merchant warrants that in accepting this Bill of Lading he is, or has the authority of, the Person owning or entitled to the possession of the Goods and this Bill of Lading.</p> <p>5. Delay in delivery The Carrier does not undertake that the Goods shall arrive at the port of discharge or place of delivery at any particular time or to meet any particular market or use and the Carrier shall in no circumstances whatsoever, and however arising be liable for direct, indirect or consequential loss or damage caused by delay. If this exemption from liability shall be invalid under mandatory local law, the liability of the Carrier shall be limited to twice the value of the Freight or, when the stage where the delay occurred is known, to twice the value of the Freight applicable to the relevant stage of transport.</p> <p>6. MATTERS AFFECTING PERFORMANCE</p>
--	--

6. ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ВЫПОЛНЕНИЕ ПЕРЕВОЗКИ

Если в какой-либо время перевозка подвергается или может подвергнуться каким-либо помехам, рискам, задержкам, трудностям или попасть в невыгодное положение любого рода (за исключением невозможности безопасной или надлежащей перевозки товара или дальнейшей перевозки товара) и тому подобные обстоятельства (даже если обстоятельства, порождающие такие помехи, риски, задержки, трудности или невыгодное положение, существовали на момент заключения настоящего договора или на момент получения товара для перевозки), перевозчик (независимо от того, началась ли перевозка или нет) может без предварительного уведомления коммерсанта и по личному усмотрению перевозчика, либо: перевезти товар в обусловленный договором порт выгрузки или место доставки, в зависимости от того, что применимо, по альтернативному маршруту до места, указанного в данном коносаменте, или места, обычного для товара, отгруженного в этот порт выгрузки или место доставки, если перевозчик решает прибегнуть к условиям данного коносаamenta, он имеет право на взимание такого дополнительного фрахта, который перевозчик может определить, или приостановить перевозку товара и хранить его на берегу или на борту в соответствии с условиями данного коносаamenta. Перевозчик будет стараться отправить товар максимально быстро, но не гарантирует никаких сроков по разрешению таких обстоятельств. Если перевозчик принимает решение прибегнуть к условиям данного коносаamenta, он имеет право на взимание дополнительного фрахта, который перевозчик может определить сам. Перевозчик имеет право отказаться от перевозки товара и передать его в распоряжение коммерсанта в любом месте или порту, который перевозчик может счесть безопасным и удобным, после чего ответственность перевозчика в отношении такого товара или грузов прекращается.

Тем не менее, перевозчик имеет право на полный фрахт по товару, полученному для перевозки, и коммерсант оплачивает любые дополнительные расходы по перевозке, доставке и хранению в таком месте или порту.

Если перевозчик решает использовать альтернативный маршрут или приостановить перевозку, то это не наносит ущерба его праву впоследствии отказаться от перевозки.

7. УВЕДОМЛЕНИЕ И ДОСТАВКА

Любое упоминание в данном документе о сторонах, которые уведомляются о прибытии товара, предназначено исключительно для

If at any time the Carriage is or likely to be affected by any hindrance, risk, delay, difficulty or disadvantage of any kind (other than the inability of the Goods safely or properly to be carried or carried further) and howsoever arising (even though the circumstances giving rise to such hindrance, risk, delay, difficulty or disadvantage existed at the time this contract was entered into or the Goods were received for carriage), the Carrier (whether or not the carriage is commenced) may, without prior notice to the Merchant and at the sole discretion of the Carrier, either:

carry the Goods to the contracted Port of Discharge or Place of Delivery, whichever is applicable, by an alternative route to that indicated in this Bill of Lading or that which is usual for Goods consigned to that Port of Discharge or Place of Delivery, if the Carrier elects to invoke the terms of this Bill of Lading, he shall be entitled to charge such additional Freight as the Carrier may determine, or suspend the Carriage of the Goods and store them ashore or afloat upon the terms of this Bill of Lading and endeavour to forward them as soon as possible, but the Carrier makes no representations as to the maximum period of suspension. If the Carrier elects to invoke the terms of this Bill of Lading then, he shall be entitled to charge such additional freight as the Carrier may determine, or abandon the Carriage of the Goods and place the Goods at the Merchant's disposal at any place or port which the Carrier may deem safe and convenient, whereupon the responsibility of the Carrier in respect of such Goods shall cease. The Carrier shall nevertheless be entitled to full Freight on the Goods received for Carriage, and the Merchant shall pay any additional costs of the Carriage to, and delivery and storage at, such place or port.

If the Carrier elects to use an alternative route or to suspend the Carriage this shall not prejudice his right subsequently to abandon the Carriage.

7. NOTIFICATION AND DELIVERY

Any mention herein of parties to be notified of the arrival of the Goods is solely for information of the Carrier, and failure to give such notification shall not

информации перевозчику, и неподача такого уведомления не возлагает на перевозчика никакую ответственность и не освобождает коммерсанта от какого-либо обязательства по данному коносаменту.

Коммерсант принимает доставку товара в кратчайшие разумные сроки, и в любом случае, в течение срока, предусмотренного в применимом тарифе перевозчика.

Если коммерсант не выполняет этого условия, перевозчик имеет право, без уведомления, распаковать товар при упаковке товара в контейнерах, и/или хранить товар на берегу, на плаву, под открытым небом или под укрытием, на собственный риск коммерсанта. Такое хранение будет подтверждать надлежащую доставку в соответствии с данным коносаментом, и впоследствии ответственность перевозчика в отношении товара, хранящегося вышеуказанным образом, полностью прекращается, и расходы на такое хранение (если оно платное или должным быть оплачено Перевозчиком, любым агентом или субподрядчиком перевозчика) незамедлительно оплачивается коммерсантом перевозчику по его требованию.

Отказ коммерсанта от принятия доставки товара в соответствии с условиями данного пункта и/или неполное покрытие любого соответствующего убытка или ущерба будет являться отказом от любой претензии коммерсанта к перевозчику в отношении товара или его перевозки.

В случае, если перевозчик согласен с требованием коммерсанта изменить место доставки, указанное в настоящем коносаменте, условия и положения данного коносаamenta продолжают действовать только в пределах, предусмотренных применимым тарифом до тех пор, пока товар не будет доставлен перевозчиком коммерсанту в измененное место доставки. Если применимый тариф четким образом не предусматривает дальнейшее применение условий и положений коносаamenta, то перевозчик действует только в качестве агента коммерсанта при организации доставки товара в измененное место доставки, но далее не несет никакой ответственности за гибель, повреждение или задержку товара.

8. ФРАХТ

Фрахт полученный перевозчиком за доставку товара\груза считается полностью полученным при поступлении на счет перевозчика и не подлежит возврату ни при каком условии. Все без исключения лица, подпадающие под определение коммерсанта в пункте 1, несут солидарную ответственность перед перевозчиком за оплату фрахта и любой суммы, причитающейся по данному договору.

involve the Carrier in any liability nor relieve the Merchant of any obligation hereunder.

The Merchant shall take delivery of the Goods as soon as reasonably practicable and in any event within the time provided for in the Carrier's applicable Tariff . If the Merchant fails to do so the Carrier shall be entitled, without notice, to unpack the Goods if packed in Containers and/or to store the Goods ashore, afloat, in the open or under cover, at the sole risk of the Merchant. Such storage shall constitute due delivery hereunder, and thereupon the liability of the Carrier in respect of the Goods stored as aforesaid shall wholly cease, and the costs of such storage (if paid or payable by the Carrier or any agent or Sub- contractor of the Carrier) shall forthwith upon demand be paid by the Merchant to the Carrier.

Refusal by the Merchant to take delivery of the Goods in accordance with the terms of this Clause and/or to mitigate any loss or damage thereto shall constitute a waiver by the Merchant to the Carrier of any claim whatsoever relating to the Goods or the Carriage thereof.

In the event of the Carrier agreeing to a request of the Merchant to amend the Place of Delivery stated herein, the terms and conditions of this Bill of Lading shall continue to apply, only to the extent provided by the applicable Tariff, until the Goods are delivered by the Carrier to the Merchant at the amended Place of Delivery. If the applicable Tariff does not explicitly provide for the continued application of the terms and conditions of the Bill of Lading then the Carrier shall act as agent only of the Merchant in arranging for delivery of the Goods to the amended Place of Delivery but shall then be under no liability whatsoever for loss, damage or delay to the Goods, howsoever arising.

8. FREIGHT

Freight shall be deemed fully earned on receipt of the Goods by the Carrier and shall be paid and non-returnable in any event.

All and any of Persons coming within the definition of Merchant in Clause 1 shall be jointly and severally liable to the Carrier for payment of Freight and any amount due under this contract.

The Merchant's attention is drawn to the stipulations concerning currency in which the Freight is to be paid, rate of exchange, devaluation and other

Коммерсанту следует обратить внимание на те положения, которые касаются валюты, в которой выплачивается фрахт, валютный курс, девальвацию и другие непредвиденные расходы, сопряженные с фрахтом по применимому тарифу. Расчет фрахта производится на основании сведений, предоставленных грузоотправителем или лицом, действующим от его имени. Если предоставленные грузоотправителем или его представителем сведения окажутся неточными, в этом случае согласовано, что перевозчику подлежит выплата заранее оцененных убытков в соответствии с применяемым тарифом. Весь фрахт оплачивается без каких-либо взаимозачетов, встречных претензий, удержаний или приостановления исполнения до доставки товара.

Любое лицо, привлеченное коммерсантом для оказания экспедиторских услуг в отношении товара, считается агентом коммерсанта, и любая оплата фрахта такому лицу не при каких условиях не считается оплатой перевозчику. Неуплата таким лицом любой части фрахта перевозчику считается неисполнением обязательства коммерсантом по оплате фрахта.

При истечении срока оплаты фрахта перевозчик может начислить пени на сумму неоплаченного фрахта в размере ставки рефинансирования ЦБРФ +5%. Данные пени выплачиваются в отношении любой прибавки к фрахту, и сборов, остающихся неоплаченными после срока совершения платежа.

9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПЕРЕВОЗКУ МЕЖДУ ПОРТОМ ПОГРУЗКИ И ВЫГРУЗКИ

(а) К данному договору применяется

Международная конвенция об унификации некоторых правил о коносаменте, подписанная в Брюсселе 25 августа 1924 года («Гаагские правила») с поправками, внесенными Протоколом, подписанным в Брюсселе 23 февраля 1968 года («Гаагско-Висбийские правила»), принятая в законодательном порядке в стране отгрузки. Если Гаагско-Висбийские правила не приняты законодательно в стране отгрузки, применяется соответствующее законодательство страны назначения, независимо от того, может ли такое законодательство регулировать только исходящие грузы.

Если законодательный акт Гаагско-Висбийских правил отсутствует в стране отгрузки и в стране назначения, то к настоящему договору применяются Гаагско-Висбийские правила, за исключением случаев, когда Гаагские правила, принятые законодательно в стране отгрузки или, при отсутствии такого локального законодательного акта, Гаагские правила, принятые законодательно в стране назначения,

contingencies relative to Freight in the applicable Tariff.

Freight has been calculated on the basis of particulars furnished by or on behalf of the Shipper, if the particulars furnished by or on behalf of the Shipper are incorrect, it is agreed that liquidated damages shall be payable to the Carrier in accordance with the applicable Tariff.

All Freight shall be paid without any set-off, counter-claim, deduction or stay of execution before delivery of the Goods.

Any Person engaged by the Merchant to perform forwarding services in respect of the Goods shall be considered to be the exclusive agent of the Merchant for all purposes and any payment of Freight to such Person shall not be considered payment to the Carrier in any event. Failure of such Person to pay any part of the Freight to the Carrier shall be considered a default by the Merchant in the payment of Freight. Interest at 5% over the Russian Central Bank rate shall be paid on any Freight primage and charges remaining unpaid after due date of payment.

9. LIABILITY FOR CARRIAGE BETWEEN PORT OF LOADING AND PORT OF DISCHARGE

(a) The International Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Bills of Lading signed at Brussels on 25 August 1924 ("the Hague Rules") as amended by the Protocol signed at Brussels on 23 February 1968 ("the Hague-Visby Rules") and as enacted in the country of shipment shall apply to this Contract. When the Hague-Visby Rules are not enacted in the country of shipment, the corresponding legislation of the country of destination shall apply, irrespective of whether such legislation may only regulate outbound shipments. When there is no enactment of the Hague-Visby Rules in either the country of shipment or in the country of destination, the Hague-Visby Rules shall apply to this Contract save where the Hague Rules as enacted in the country of shipment or, if no such enactment is in place, the Hague Rules as enacted in the country of destination apply compulsorily to this Contract.

The Protocol signed at Brussels on 21 December 1979 ("the SDR Protocol 1979") shall apply where the Hague-Visby Rules apply, whether mandatorily or by this Contract.

The Carrier shall in no case be responsible for loss of or damage to cargo arising prior to loading, after

применяются в обязательном порядке к данному договору.

Протокол, подписанный в Брюсселе 21 декабря 1979 года («Протокол SDR от 1979 года»), применяется в тех случаях, когда применяются Гаагско-Висбийские правила, в обязательном порядке или в силу данного договора.

Ни при каких обстоятельствах перевозчик не несет ответственность за гибель или повреждение груза, возникшие до погрузки, после выгрузки, или в отношении палубного груза и живых животных.

(b) Если перевозчик несет ответственность за задержку, косвенные убытки или повреждение, кроме гибели или повреждения груза, ответственность перевозчика ограничивается фрахтом за перевозку, на которую распространяется действие данного коносамента, или суммой ограничения по определению подпункта 9 (a), в зависимости от того, что будет меньше.

(c) Совокупная ответственность перевозчика и/или любого из его сотрудников, агентов или независимых подрядчиков по данному договору ни при каких обстоятельствах не превышает пределы ответственности за полную гибель груза в соответствии с подпунктом 9 (a) или, если применимо, с дополнительным пунктом.

10. УКЛАДКА ПО СВОЕМУ УСМОТРЕНИЮ И ПАЛУБНЫЙ ГРУЗ

Товар может быть затарен перевозчиком в контейнеры и консолидирован с другими товарам в контейнерах независимо от того, затарен он или нет в контейнеры, может перевозиться на палубе или под палубой без уведомления коммерсанта. Весь такой груз, перевозимый на палубе или под палубой, подпадает под общие правила, применяемые при общей аварии и попадает под определение товара для целей Гаагских правил, Гаагско-Висбийских правил, и перевозится при условии соблюдения данных правил.

В отношении товара, упомянутого на лицевой стороне данного коносамента как перевозимого на палубе, Гаагские правила или Гаагско-Висбийские правила не применяются, и

Перевозчик не несет никакой ответственности за гибель, повреждение или задержку независимо от причин.

11. ЖИВЫЕ ЖИВОТНЫЕ

Гаагские правила не распространяются на перевозку живых животных, которые перевозятся исключительно на риск коммерсанта. Перевозчик не несет никакой ответственности за травмы, болезнь, смерть, задержку или уничтожение независимо от причин. Если капитан судна, по своему собственному усмотрению, считает, что любое живое животное может травмировать любое другое животное или человека или

discharging, or with respect to deck cargo and live animals.

(b) If the Carrier is held liable in respect of delay, consequential loss or damage other than loss of or damage to the cargo, the liability of the Carrier shall be limited to the freight for the carriage covered by this Bill of Lading, or to the limitation amount as determined in sub-clause 9(a), whichever is the lesser.

(c) The aggregate liability of the Carrier and/or any of his servants, agents or independent contractors under this Contract shall, in no circumstances, exceed the limits of liability for the total loss of the cargo under sub-clause 9(a) or, if applicable, the Additional Clause.

10. OPTIONAL STOWAGE AND DECK CARGO

The Goods may be packed by the Carrier in Containers and consolidated with other Goods in Containers.

Goods, whether or not packed in Containers, may be carried on deck or under deck without notice to the Merchant. All such Goods whether carried on deck or under deck, shall participate in general average and shall be deemed to be within the definition of Goods for the purposes of the Hague Rules, Hague-Visby Rules and shall be carried subject to those Rules.

In the case of Goods which are stated on the face hereof as being carried on deck and which are so carried the Hague Rules or Hague-Visby Rules shall not apply and the Carrier shall be under no liability whatsoever for loss, damage or delay, howsoever arising.

11. LIVE ANIMALS

The Hague Rules shall not apply to the Carriage of live animals, which are carried at the sole risk of the Merchant. The Carrier shall be under no liability whatsoever for any injury, illness, death, delay or destruction howsoever arising. Should the Master in his sole discretion consider that any live animals is likely to be injurious to any other live animal or any person or property on board, or to cause the vessel to be delayed or impeded in the prosecution of the Carriage, such live animal may be destroyed and

имущество, находящееся на борту судна, либо явиться причиной задержки судна или помехой в выполнении перевозки, то такое живое животное может быть уничтожено и выброшено за борт без какой-либо ответственности со стороны перевозчика. Коммерсант возмещает перевозчику все без исключения расходы, понесенные по такой причине в связи с перевозкой живых животных.

12. ОПАСНЫЙ ГРУЗ

Никакой товар, который является или может стать опасным, воспламеняющимся или вредным (включая радиоактивные материалы), или который причиняет или может причинить повреждение любому имуществу, не передается перевозчику для перевозки без его четкого письменного согласия, и четкой маркировки на контейнере, а также самом товаре на внешней стороне для указания свойств и характера любого такого товара, а также для соответствия любым применимым законам, правилам или требованиям. Если любой такой товар доставлен перевозчику без такого письменного согласия и/или маркировки, или если, по мнению перевозчика, товар является или может стать опасным, легко воспламеняющимся, или наносящим ущерб, то перевозчик может в любое время его уничтожить, утилизировать, избавиться от него или обезвредить, без компенсации коммерсанту и без ущерба для права перевозчика на фрахт.

Коммерсант гарантирует, что такой товар упакован соответствующим образом с тем, чтобы противостоять рискам перевозки, принимая во внимание его свойства и в соответствии со всеми законами или постановлениями, которые могут применяться во время перевозки.

Вне зависимости от того, знал ли коммерсант о свойствах товара или нет, коммерсант обязуется возместить перевозчику ущерб от всех претензий, утраты, повреждения или расходов, возникающих вследствие перевозки такого товара.

Ничто, содержащееся в настоящем пункте, не лишает перевозчика любых его прав, предусмотренных в другой статье.

13. СКОРОПОРТЯЩИЙСЯ ГРУЗ

Товар со скоропортящимися свойствами перевозится в обычных контейнерах без специальной защиты, обслуживания или других мер, если на оборотной стороне данного коносамента не оговорено, что товар будет перевозиться в рефрижераторном, электрически вентилируемом контейнере или иным способом специально оборудованном контейнере, либо товар, так или иначе, требует особого внимания. Коммерсант обязуется не предъявлять к перевозке любой товар, требующий охлаждения,

thrown overboard without any liability attaching to the Carrier. The Merchant shall indemnify the Carrier against all or any extra costs incurred for any reason whatsoever in connection with the carriage of any live animal.

12. DANGEROUS GOODS

No Goods which are or may become dangerous, inflammable or damaging (including radio- active materials), or which are or may become liable to damage any property whatsoever, shall be tendered to the Carrier for carriage without his express consent in writing, and without the Container as well as the Goods themselves being distinctly marked on the outside so as to indicate the nature and character of any such Goods and so as to comply with any applicable laws, regulations or requirements. If any such Goods are delivered to the Carrier without such written consent and/or marking, or if in the opinion of the Carrier the Goods are or are liable to become of dangerous, inflammable or damaging nature, they may at any time be destroyed, disposed of, abandoned, or rendered harmless without compensation to the Merchant and without prejudice to the Carrier's right to Freight.

The Merchant undertakes that such Goods are packed in a manner adequate to withstand the risks of carriage having regard to their nature and in compliance with all laws or regulations which may be applicable during the carriage.

Whether or not the Merchant was aware of the nature of the Goods, the Merchant shall indemnify the Carrier against all claims, losses, damages or expenses arising in consequence of the Carriage of such Goods.

Nothing contained in this Clause shall deprive the Carrier of any of his rights provided for elsewhere.

13. PERISHABLE CARGO

Goods of a perishable nature shall be carried in ordinary Containers without special protection, services or other measures unless there is noted on the reverse side of this Bill of Lading that the Goods will be carried in a refrigerated, heated, electrically ventilated or otherwise specially equipped Container or are to receive special attention in any way. The Merchant undertakes not to tender for transportation any Goods which require refrigeration without giving written notice of their nature and the required temperature setting of the thermostatic controls before receipt of the Goods by the Carrier in case of refrigerated Container(s) packed by or on

без подачи письменного уведомления о его свойстве и необходимой температурной установке термостатического контроля до получения товара перевозчиком в случае, если рефрижераторный контейнер был затарен коммерсантом или от его имени.

Коммерсант гарантирует, что товар был размещен в контейнере должным образом и что термостатический контроль был установлен им надлежащим образом перед приемкой товара перевозчиком, а также, при необходимости, что товар был предварительно охлажден перед погрузкой в контейнер. Коммерсант обращает внимание на тот факт, что рефрижераторные контейнеры не предназначены для замораживания груза, который не был предъявлен для затаривания с указанной для перевозки температурой или ниже, и, перевозчик не несет ответственность за последствия, когда груз был предоставлен с более высокой температурой, чем требуемая для перевозки. При несоблюдении вышеуказанных требований перевозчик не несет ответственность за любую гибель или повреждение товара, независимо от причин возникновения.

Термин «хорошее по внешнему виду состояние» при использовании в данном коносаменте со ссылкой на товар, требующий охлаждения, не означает, что товар при получении был проверен перевозчиком как находящийся при определенной температуре перевозки. Ни при каких обстоятельствах Перевозчик не несет ответственность за повреждение груза вследствие конденсации.

14. ПРОВЕРКА ОРГАНАМИ ВЛАСТИ

Если по приказу органа власти в каком-либо месте необходимо вскрыть контейнер для проверки товара, перевозчик не несет ответственность за убыток, ущерб, понесенный в результате вскрытия, распаковывания, проверки и переупаковывания. Перевозчик имеет право на возмещение расходов Коммерсантом по такому вскрытию, распаковыванию и проверке.

15. Право и юрисдикция.

Споры, возникающие в соответствии или в связи с условиями коносаumenta должны разрешаться исключительно в судах и по юрисдикции того места, где осуществляется основная деятельность перевозчика, как это указано на странице 1, если в других положениях коносаumenta не указано иное

16. Свобода действий в рейсе.

Предполагаемая перевозка не должна лимитироваться границами прямого пути следования и включает в себя следование в намеченном направлении, возвращение, остановки, замедление хода портах или на рейдах портов, или местах в каких-либо обоснованных

behalf of the Merchant. The Merchant undertakes that the Goods have been properly stowed in the Container and that the thermostatic controls have been adequately set by him before receipt of the Goods by the Carrier and, if necessary, that the cargo has been prechilled before the loading into the Container. The Merchant's attention is drawn to the fact that refrigerated Containers are not designed to freeze down cargo which has not been presented for stuffing at or below its designated carrying temperature and the Carrier shall not be responsible for the consequences of cargo presented at a higher temperature than that required for the transportation. If the above requirements are not complied with the Carrier shall not be liable for any loss of or damage to the Goods howsoever arising. The term "apparent good order and condition" when used in this bill of lading with reference to Goods which require refrigeration does not mean that the Goods, when received were verified by the Carrier as being at the designated carrying temperature. The Carrier shall in no event be held liable for damage to cargo due to condensation.

14. INSPECTION BY AUTHORITIES

If by order of the authorities at any place, a Container has to be opened for the Goods to be inspected, the Carrier will not be liable for any loss or damage incurred as a result of any opening, unpacking, inspection or re-packing. The Carrier shall be entitled to recover the cost of such opening, unpacking, inspection and re-packing from the Merchant.

15. Law and Jurisdiction.

Disputes arising out of or in connection with this Bill of Lading shall be exclusively determined by the courts and in accordance with the law of Russian Federation, except as provided elsewhere herein.

16. The Scope of Carriage.

The intended carriage shall not be limited to the direct route but shall be deemed to include any proceeding or returning to or stopping or slowing down at or off any ports or places for any reasonable purpose connected with the carriage including bunkering, loading, discharging, or other cargo operations and maintenance of Vessel and crew.

17. Substitution of Vessel.

The Carrier shall be at liberty to carry the cargo or part thereof to the Port of discharge by the said or other vessel or vessels either belonging to the Carrier or others, or by other means of transport, proceeding either directly or indirectly to such port.

18. Liability for Pre- and On-Carriage.

When the Carrier arranges pre-carriage of the cargo from a place other than the Vessel's Port of loading or on-carriage of the cargo to a place other than the

целях, связанных с выполнением рейса, включая бункеровку, погрузку, выгрузку или другие грузовые операции, техобслуживание судна, а также нужды экипажа.

17. Замена судна.

Перевозчик имеет право доставить груз или часть груза в порт выгрузки на указанном судне или на другом судне или судах, принадлежащих перевозчику или другим владельцам, или перевозить груз другими видами транспорта, следуя напрямую или иначе в указанный порт.

18. Ответственность по предварительной и последующей перевозке.

В случае, когда перевозчик осуществляет предварительную перевозку груза из пункта, не являющегося портом погрузки судна, или последующую перевозку груза до пункта, не являющегося портом выгрузки судна, перевозчик считается только агентом коммерсанта и не несет ответственности за утрату или повреждение груза, имевшие место на каком-то этапе перевозки, не являющимся этапом между портом погрузки и портом выгрузки, даже если фрахт был получен перевозчиком за всю перевозку.

19. Погрузка и выгрузка.

(a) Погрузка и выгрузка груза осуществляются перевозчиком или его агентом.

(b) Коммерсант должен на свой риск и за свой счет обеспечивать перегрузку и/или складирование груза перед погрузкой и после выгрузки.

(c) Погрузка и выгрузка могут начинаться без предварительного уведомления.

(d) Коммерсант или его агент должны подать груз, когда судно готово к погрузке и с такой скоростью, с какой судно может принимать, включая, если потребует перевозчик, внеурочное время, несмотря на обычаи порта. Если коммерсант или его агент не смогут подать груз, когда судно будет готово к погрузке, и с такой скоростью, с какой судно способно принимать такой груз, перевозчик освобождается от обязательств грузить этот груз и судно может выйти из порта без предварительного уведомления; при этом коммерсант несет ответственность перед перевозчиком за мертвый фрахт и/или сверхурочные расходы, убытки, издержки и другие расходы, понесенные перевозчиком.

(e) Коммерсант или его агент принимает груз с такой скоростью, с какой судно может выгружать его, включая, если потребует перевозчик, работу во внеурочное время, несмотря на обычаи порта. Если коммерсант или его агент не примут груз, то выгрузка груза, осуществленная перевозчиком, будет рассматриваться надлежащим исполнением договора о перевозке. Если груз не будет востребован в течение приемлемого времени,

Vessel's Port of discharge, the Carrier shall contract as the Merchant's Agent only and the Carrier shall not be liable for any loss or damage arising during any part of the carriage other than between the Port of loading and the Port of discharge even though the freight for the whole carriage has been collected by him.

19. Loading and Discharging.

(a) Loading and discharging of the cargo shall be arranged by the Carrier or his Agent.

(b) The Merchant shall, at his risk and expense, handle and/or store the cargo before loading and after discharging.

(c) Loading and discharging may commence without prior notice.

(d) The Merchant or his Agent shall tender the cargo when the Vessel is ready to load and as fast as the Vessel can receive including, if required by the Carrier, outside ordinary working hours notwithstanding any custom of the port. If the Merchant or his Agent fails to tender the cargo when the Vessel is ready to load or fails to load as fast as the Vessel can receive the cargo, the Carrier shall be relieved of any obligation to load such cargo, the Vessel shall be entitled to leave the port without further notice and the Merchant shall be liable to the Carrier for deadfreight and/or any overtime charges, losses, costs and expenses incurred by the Carrier.

(e) The Merchant or his Agent shall take delivery of the cargo as fast as the Vessel can discharge including, if required by the Carrier, outside ordinary working hours notwithstanding any custom of the port. If the Merchant or his Agent fails to take delivery of the cargo the Carrier's discharging of the cargo shall be deemed fulfilment of the contract of carriage. Should the cargo not be applied for within a reasonable time, the Carrier may sell the same privately or by auction. If the Merchant or his Agent fails to take delivery of the cargo as fast as the Vessel can discharge, the Merchant shall be liable to the

перевозчик может продать его самостоятельно или с аукциона. Если коммерсант или его Агент не смогут принимать груз с такой скоростью, с какой судно может его выгружать, коммерсант будет нести ответственность перед перевозчиком за все сверхурочные расходы, убытки, издержки и другие расходы, понесенные перевозчиком.

(f) Коммерсант должен признать свою разумно обоснованную долю неопознанной россыпи груза.

20 Фрахт, сборы, затраты, расходы, пошлины, налоги и штрафы.

(a) Фрахт, независимо от того оплачен он или нет, считается полностью заработанным после погрузки судна и ни в коем случае не возвращается. Если в договоре не оговорено иное, то фрахт и/или другие сборы, причитающиеся по договору, оплачиваются коммерсантом по требованию перевозчика.

(b) Коммерсант несет ответственность за все расходы по фумигации, сбору и сортировке рассыпавшегося груза, а также по его взвешиванию на борту судна, ремонту и замене упаковки по определенным причинам, а также за дополнительную перегрузку груза вышеперечисленным причинам.

(c) Коммерсант несет ответственность за уплату пошлин, налогов и сборов, которые могут рассчитываться, *inter alia*, на базе фрахта, веса груза или тоннажа судна.

(d) Коммерсант несет ответственность за уплату всех штрафов, издержек, расходов и убытков, которые могут понести перевозчик, судно или груз из-за несоблюдения таможенных и/или импортных и экспортных правил.

(e) Перевозчик имеет право, в случае неверной декларации содержимого, веса, объема или стоимости груза, требовать удвоения размера фрахта, который причитался бы, если бы такая декларация была подана без ошибок. С целью установления фактических обстоятельств перевозчик оставляет за собой право получить от коммерсанта оригинал накладной и организовать проверку содержимого, а также уточнить вес, объем и стоимость груза.

21. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

ГРУЗОТРАНСПОРТНОГО КОММЕРСАНТА

Все лица, подпадающие под определение «Коммерсант», указанное в пункте 1, несут солидарную и индивидуальную ответственность перед Перевозчиком за надлежащее исполнение всех обязательств, взятых на себя Торговцем по данному коносаменту. Такая ответственность включает, но не ограничивается судебными издержками, расходами и обоснованными гонорарами адвоката, понесенными при взыскании сборов и сумм, причитающихся Перевозчику.

Carrier for any overtime charges, losses, costs and expenses incurred by the Carrier.

(f) The Merchant shall accept his reasonable proportion of unidentified loose cargo.

20. Charges, Costs, Expenses, Duties, Taxes and Fines.

(a) The Merchant shall be liable for all costs and expenses of fumigation, gathering and sorting loose cargo and weighing onboard, repairing damage to and replacing packing due to excepted causes, and any extra handling of the cargo for any of the aforementioned reasons.

(b) The Merchant shall be liable for any dues, duties, taxes and charges which under any denomination may be levied, *inter alia*, on the basis of freight, weight of cargo or tonnage of the Vessel.

(c) The Merchant shall be liable for all fines, penalties, costs, expenses and losses which the Carrier, Vessel or cargo may incur through non-observance of Customs House and/or import or export regulations.

(d) The Carrier is entitled in case of incorrect declaration of contents, weights, measurements or value of the cargo to claim double the amount of freight which would have been due if such declaration had been correctly given. For the purpose of ascertaining the actual facts, the Carrier shall have the right to obtain from the Merchant the original invoice and to have the cargo inspected and its contents, weight, measurement or value verified.

21. SHIPPER'S/MERCHANT'S RESPONSIBILITY

All of the Persons coming within the definition of Merchant in Clause 1 shall be jointly and severally liable to the Carrier for the due fulfilment of all obligations undertaken by the Merchant in this Bill of Lading. Such liability shall include but not be limited to court costs, expenses and reasonable attorney's fees incurred in collecting charges and sums due to the Carrier.

The Shipper warrants to the Carrier that the particulars relating to the Goods as set out over leaf have been checked by the Shipper on receipt of this Bill of Lading and that such particulars, and any other

<p>Грузоотправитель гарантирует Перевозчику, что сведения, касающиеся товара, указанные на обороте, проверены Грузоотправителем при получении данного Коносамента, и что такие сведения и любые другие сведения, предоставленные Грузоотправителем или от его имени, являются точными и верными.</p> <p>Грузоотправитель также гарантирует, что товар является законным товаром и не содержит контрабанды.</p> <p>Торговец обязуется возместить Перевозчику ущерб от любых претензий, утраты, повреждения, штрафных санкций и расходов, который может возникнуть в силу нарушения любых гарантий, или по любой другой причине, имеющей отношение к Товару, за которую Перевозчик не несет ответственность.</p> <p>Торговец должен соблюдать все постановления и требования таможенных, портовых и иных органов, и должен нести и оплачивать все пошлины, налоги, штрафы, импортные пошлины, расходы или убытки (включая, без ущерба для общего значения вышеуказанного, фрахт за дополнительную осуществленную перевозку), причиненные или понесенные по причине несоблюдения, или в связи с незаконной, неверной или недостаточной маркировкой, нумерацией или адресацией товара, или по причине обнаружения любых лекарственных препаратов, наркотических средств или других незаконных веществ в контейнерах, упакованных Торговцем, или внутри товара, поставляемого Торговцем, и освобождает Перевозчика от ответственности за них. Если Перевозчик в соответствии с требованиями таможенных, портовых и других органов обязан организовать реэкспорт товара, то на такую перевозку распространяются стандартные условия и положения данного коносамента и применимый тариф Перевозчика.</p> <p>Если Контейнеры, предоставленные Перевозчиком или от имени Перевозчика, распаковываются на складе Торговца, то Торговец несет ответственность за возврат порожних контейнеров, с чистой внутренней поверхностью, в пункт или место, указанное Перевозчиком, его сотрудниками или агентами, в течение предписанного срока. Если контейнер не возвращен в течение предписанного в Тарифе срока, Торговец несет ответственность за любую задержку, ущерб или расходы, возникшие в результате такого невозврата. Контейнеры, переданные на попечение Торговцу для затаривания, растаривания или любой другой цели, находятся исключительно на риске Торговца в период их нахождения под его контролем.</p> <p>Торговец возмещает Перевозчику весь ущерб</p>	<p>particulars furnished by or on behalf of the Shipper, are adequate and correct. The Shipper also warrants that the Goods are lawful goods and contain no contraband.</p> <p>The Merchant shall indemnify the Carrier against all loss, damage, fines and expenses arising or resulting from any breach of any of the warranties or from any other cause in connection with the Goods for which the Carrier is not responsible.</p> <p>The Merchant shall comply with all regulations or requirements of customs, port and other authorities, and shall bear and pay all duties, taxes, fines, imposts, expenses or losses (including, without prejudice to the generality of the foregoing, Freight for any additional carriage undertaken) incurred or suffered by reason of any failure to so comply, or by reason of any illegal, incorrect or insufficient marking, numbering or addressing of the Goods, or the discovery of any drugs, narcotics or other illegal substances within containers packed by the Merchant or inside Goods supplied by the Merchant and shall indemnify the Carrier in respect thereof. Should the Carrier in accordance with requirements of customs, port and other authorities is obliged to arrange re-export of the Goods such carriage shall be subject to standard terms and conditions of this Bill of Lading and applicable Carrier's Tariff.</p> <p>If containers supplied by or on behalf of the Carrier are unpacked at the Merchant's premises, the Merchant is responsible for returning the empty Containers, with interiors clean, to the point or place designated by the Carrier, his servants or agents, within the time prescribed. Should a Container not be returned within the time prescribed in the Tariff, the Merchant shall be liable for any detention, loss or expenses which may arise from such non- return. Containers released into the care of the Merchant for packing, unpacking or any other purpose whatsoever are at the sole risk of the Merchant whilst in his control. The Merchant shall indemnify the Carrier of all loss and/or damage to such Containers. Merchants are deemed to be aware of the dimensions of any Containers released to them.</p>
--	---

и/или повреждение таких контейнеров. Считается, что Торговец осведомлен о размерах любых переданных ему контейнеров.

22. Залоговое право.

Перевозчик имеет залоговое право на груз в обеспечение уплаты всех сумм, причитающихся ему по данному договору, а также стоимости их возмещения; кроме того он имеет право продать груз самостоятельно или с аукциона для покрытия своих требований.

23. Общая авария и спасание.

Общая авария заявляется, определяется и распределяется в Лондоне в соответствии Йорк-Антверпенскими Правилами 1994 года, или в соответствии с возможной модификацией этих Правил в отношении всего груза, независимо от того, перевозился он на палубе или под палубой. В случае аварии, опасности или бедствия, имеющих место до или после начала рейса и являющихся следствием любой причины, независимо от того, является ли она, за которую или за последствия которой перевозчик не несет ответственности по закону, контракту или в силу иных причин, коммерсант вносит свою долю по общей аварии совместно с перевозчиком в оплату любых пожертвований, убытков или расходов, носящих характер общей аварии, которые могут быть произведены или понесены, а так же для оплаты вознаграждения за спасение, а также оплаты специальных расходов, которые могут возникнуть по грузу. Если спасающее судно принадлежит перевозчику или эксплуатируется им, то за спасание выплачивается в столь же полной мере, как если бы спасающее судно или суда принадлежали бы третьим лицам.

24. Оговорка о взаимной ответственности при столкновении.

Если судно столкнется с другим судном по причине небрежности другого судна и любого действия, небрежности или ошибки капитана, членов экипажа, лоцмана или служащих перевозчика в судовождении или управления судном, то коммерсант отказывается от каких либо претензий к перевозчику по всем убыткам и освобождает его от ответственности перед другим, или не перевозящим судном или его владельцами в той мере, в какой такие убытки, ущерб или требования владельцев упомянутого груза, оплаченные или подлежащее уплате другим или не перевозящим судном или его владельцами владельцам упомянутого груза и зачтенные, удержанные или полученные в порядке возмещения другим или не перевозящим груз судном или его владельцами в частичное покрытие их претензии к перевозящему груз судну или перевозчику. Вышеизложенные

22. Lien.

The Carrier shall have a lien on all cargo for any amount due under this contract and the costs of recovering the same and shall be entitled to sell the cargo privately or by auction to satisfy any such claims.

23. General Average and Salvage.

General Average shall be adjusted, stated and settled in London according to the York-Antwerp Rules 1994, or any modification thereof, in respect of all cargo, whether carried on or under deck. In the event of accident, danger, damage or disaster before or after commencement of the voyage resulting from any cause whatsoever, whether due to negligence or not, for which or for the consequence of which the Carrier is not responsible by statute, contract or otherwise, the Merchant shall contribute with the Carrier in General Average to the payment of any sacrifice, losses or expenses of a General Average nature that may be made or incurred, and shall pay salvage and special charges incurred in respect of the cargo. If a salving vessel is owned or operated by the Carrier, salvage shall be paid for as fully as if the salving vessel or vessels belonged to strangers.

24. Both-to-Blame Collision Clause.

If the Vessel comes into collision with another vessel as a result of the negligence of the other vessel and any act, negligence or default of the Master, Mariner, Pilot or the servants of the Carrier in the navigation or in the management of the Vessel, the Merchant will indemnify the Carrier against all loss or liability to the other or non-carrying vessel or her Owner in so far as such loss or liability represents loss of or damage to or any claim whatsoever of the owner of the cargo paid or payable by the other or non-carrying vessel or her Owner to the owner of the cargo and set-off, recouped or recovered by the other or non-carrying vessel or her Owner as part of his claim against the carrying vessel or Carrier. The foregoing provisions shall also apply where the Owner, operator or those in charge of any vessel or vessels or objects other than, or in addition to, the colliding vessels or objects are at fault in respect of a collision or contact.

положения применяются также тогда, когда судовладельцы, операторы или лица, в ведении которых находятся суда или объекты, не участвующие или в участвующие в столкновении, виновны в столкновении или навале.

25. Распоряжения властей, война, эпидемия, ледовые условия, забастовки и т.п.

(a) Капитан и перевозчик имеют право руководствоваться любым распоряжением или рекомендацией в отношении перевозки по данному договору, исходящими от любого правительства или властей, или кого-либо, действующего или выступающего от имени такого правительства или властей, или имеющего по условиям страхования судна право давать такие распоряжения, или указания или рекомендации.

(b) В том случае, если окажется, что осуществление перевозки подвергает судно или любой груз на борту риску захвата, повреждения или задержки в результате войны, операций военного характера, блокады, бунтов, гражданских волнений или пиратства, либо повергнет какое-либо лицо, находящееся на борту судна, риску потери жизни или свободы, или если любой такой риск повышается, то капитан может выгрузить груз в порту погрузки или в любом другом безопасном и удобном порту.

(c) В случае, если окажется, что эпидемия, карантин, ледовые условия, производственные конфликты, препятствия в работе, забастовки, локауты (независимо от того. Происходят ли они на судне или на берегу); затруднения при погрузке или выгрузке помешают судну выйти из порта погрузки или дойти до порту выгрузки, или войти в него, или выгрузиться там обычным способом и снова выйти, и все это безопасно и без задержки, то капитан может выгрузить груз в порту погрузки или любом другом безопасном и удобном порту.

(d) Выгрузка какого-либо груза по условиям настоящей Статьи должна считаться надлежащим исполнением договора о перевозке.

(e) Если с осуществлением любого права по данной Статье возникают дополнительные расходы, они оплачиваются коммерсантом в дополнение к фрахту, вместе с обратным фрахтом, если таковой возникает, и обоснованной компенсацией за любые дополнительные услуги, предоставленные по грузу.

26. Изъятия из ответственности и пределы ответственности перевозчика, его служащих и агентов.

(a) Настоящим четко согласовано, что ни один служащий или агент перевозчика (которые для понимания настоящей Статьи включают любого независимого подрядчика, время от времени нанимаемого перевозчиком) не несет ни при каких обстоятельствах никакой ответственности

25. Government directions, War, Epidemics, Ice, Strikes, etc.

(a) The Master and the Carrier shall have liberty to comply with any order or directions or recommendations in connection with the carriage under this contract given by any Government or Authority, or anybody acting or purporting to act on behalf of such Government or Authority, or having under the terms of the insurance on the Vessel the right to give such orders or directions or recommendations.

(b) Should it appear that the performance of the carriage would expose the Vessel or any cargo onboard to risk of seizure, damage or delay, in consequence of war, warlike operations, blockade, riots, civil commotions or piracy, or any person onboard to risk of loss of life or freedom, or that any such risk has increased, the Master may discharge the cargo at the Port of loading or any other safe and convenient port.

(c) Should it appear that epidemics; quarantine; ice; labour troubles, labour obstructions, strikes, lockouts (whether onboard or on shore); difficulties in loading or discharging would prevent the Vessel from leaving the Port of loading or reaching or entering the Port of discharge or there discharging in the usual manner and departing therefrom, all of which safely and without unreasonable delay, the Master may discharge the cargo at the Port of loading or any other safe and convenient port.

(d) The discharge, under the provisions of this Clause, of any cargo shall be deemed due fulfilment of the contract of carriage.

(e) If in connection with the exercise of any liberty under this Clause any extra expenses are incurred they shall be paid by the Merchant in addition to the freight, together with return freight, if any, and a reasonable compensation for any extra services rendered to the cargo.

26. Defences and Limits of Liability for the Carrier, Servants and Agents.

(a) It is hereby expressly agreed that no servant or agent of the Carrier (which for the purpose of this Clause includes every independent contractor from time to time employed by the Carrier) shall in any circumstances whatsoever be under any liability whatsoever to the Merchant under this contract of carriage, for any loss, damage or delay of whatsoever kind arising or resulting directly or indirectly from any act, neglect or default on his part while acting in the course of or in connection with his employment.

(b) Without prejudice to the generality of the foregoing provisions in this Clause, every exemption

перед коммерсантом по данному договору о перевозке за любые убытки, ущерб или задержки, возникающие прямо или косвенно из любого действия вследствие небрежности или ошибки с его стороны во время его исполнения его обязанностей по найму.

(b) Без ущерба существу вышеизложенных положений в настоящей Статье, всякое содержащееся в ней изъятие из ответственности, ограничение, условие и свобода выбора, и всякое право, изъятие из ответственности, правовая защита и льготы любого характера, применяемые к перевозчику или на которые перевозчик имеет право, должны быть доступными и предоставлять защиту каждому служащему или агенту перевозчика, действующему как указано выше.

(c) Коммерсант гарантирует, что никакая претензия не будет предъявлена служащему или агенту перевозчика, а если, тем не менее, претензия будет предъявлена, освободить перевозчика от всех последствий такой претензии.

(d) В свете всех вышеизложенных положений настоящей Статьи перевозчик действует или должен считаться действующим в качестве агента или доверенного лица от имени и на пользу всех лиц, которые являются или могли бы время от времени быть его служащими или агентами, и все эти лица должны в такой же мере являться или считаться являющимися сторонами настоящего договора о перевозке груза.

27. Размещение груза.

(a) Перевозчик вправе размещать груз в контейнерах, трейлерах, цистернах, на поддонах, паллетах или на подобных транспортных средствах, используемых для комплектования грузов.

(b) Перевозчик имеет право перевозить контейнеры, трейлеры, цистерны и крытые поддоны независимо от того, загружены они перевозчиком или приняты им от коммерсанта в загруженном состоянии, на палубе или в подпалубных помещениях без уведомления коммерсанта.

28. Контейнеры, трейлеры, цистерны, поддоны и паллеты, загруженные грузоотправителем.

(a) Если контейнер не был загружен, перевозчиком, то перевозчик не отвечает за убытки или повреждение содержимого, при этом коммерсант должен возместить все убытки и расходы, понесенные перевозчиком, если такие убытки, повреждения или расходы возникли по следующим причинам:

(i) небрежное заполнение или загрузка контейнера;

(ii) непригодность груза для перевозки в контейнерах;

from liability, limitation, condition and liberty herein contained and every right, defense and immunity of whatsoever nature applicable to the Carrier or to which the Carrier is entitled, shall also be available and shall extend to protect every such servant and agent of the Carrier acting as aforesaid.

(c) The Merchant undertakes that no claim shall be made against any servant or agent of the Carrier and, if any claim should nevertheless be made, to indemnify the Carrier against all consequences thereof.

(d) For the purpose of all the foregoing provisions of this Clause the Carrier is or shall be deemed to be acting as agent or trustee on behalf of and for the benefit of all persons who might be his servants or agents from time to time and all such persons shall to this extent be or be deemed to be parties to this Contract of carriage.

27. Stowage.

(a) The Carrier shall have the right to stow cargo by means of containers, trailers, transportable tanks, flats, pallets, or similar articles of transport used to consolidate goods.

(b) The Carrier shall have the right to carry containers, trailers, transportable tanks and covered flats, whether stowed by the Carrier or received by him in a stowed condition from the Merchant, on or under deck without notice to the Merchant.

28. Shipper-Packed Containers, trailers, transportable tanks, flats and pallets.

(a) If a container has not been filled, packed or stowed by the Carrier, the Carrier shall not be liable for any loss of or damage to its contents and the Merchant shall cover any loss or expense incurred by the Carrier, if such loss, damage or expense has been caused by:

(i) negligent filling, packing or stowing of the container;

(ii) the contents being unsuitable for carriage in container; or

(iii) the unsuitability or defective condition of the container unless the container has been supplied by the Carrier and the unsuitability or defective condition would not have been apparent upon reasonable inspection at or prior to the time when the container was filled, packed or stowed.

(b) The provisions of sub-clause (i) of this Clause also apply with respect to trailers, transportable tanks, flats and pallets which have not been filled, packed or stowed by the Carrier.

(c) The Carrier does not accept liability for damage due to the unsuitability or defective condition of reefer equipment or trailers supplied by the Merchant.

29. Return of Containers.

<p>(iii) непригодность или дефектное состояние контейнера при условии, что контейнер предоставляется перевозчиком, и такая непригодность или дефектное состояние могли быть замечены при внимательном осмотре во время загрузки или до того, как контейнер начали загружать.</p> <p>(b) Положения подпункта(i) настоящей Статьи также распространяются на трейлеры, цистерны, поддоны и паллеты, которые были загружены и упакованы не перевозчиком.</p> <p>(c) Перевозчик не принимает на себя ответственность за убытки, возникшие из-за непригодности или дефектного состояния рефрижераторного оборудования трейлеров, предоставленных коммерсантом.</p> <p>29. Возврат контейнеров.</p> <p>(a) Контейнеры, поддоны или подобные средства перевозки, предоставленные перевозчиком или от его имени, должны быть возвращены перевозчику в таком же состоянии, в каком они были переданы коммерсанту, за исключением естественного износа; внутри контейнер должен быть чистым; возврат контейнеров осуществляется в сроки, предусмотренные в тарифе перевозчика или в иных документах.</p> <p>(b) Коммерсант несет ответственность перед перевозчиком за утрату, повреждение или задержку, включая демерредж и простой контейнеров, поддонов или подобных средств перевозки в течение срока с момента передачи их коммерсанту и до возврата перевозчику.</p>	<p>(a) Containers, pallets or similar articles of transport supplied by or on behalf of the Carrier shall be returned to the Carrier in the same order and condition as handed over to the Merchant, normal wear and tear excepted, with interiors clean and within the time prescribed in the Carrier's tariff or elsewhere.</p> <p>(b) The Merchant shall be liable to the Carrier for any loss, damage to, or delay, including demurrage and detention incurred by or sustained to containers, pallets or similar articles of transport during the period between handing over to the Merchant and return to the Carrier.</p>
---	--